

传统文化普及读本

楚辞

□ 殷义祥 麻守中／注译

楚辞是战国后期的楚地歌诗，屈原是其代表作家，它以绚烂瑰丽的文采，神奇浪漫的气息，浓郁的南国情调和鲜明的时代精神而闻名。本书以东汉王逸的《楚辞章句》为底本，同时参考其他版本，在作者二十多年研究《楚辞》的基础上，吸收了大量古今学者的研究成果。注释简洁明了，译文准确优美，点评简明扼要。既有相当高的学术价值，释简洁明了美、可读性强等特点。



長春出版社

全国百佳图书出版单位

传
统
文
化
普
及
读
本

楚辞

殷义祥 麻守中 注译

长 春 出 版 社

全国百佳图书出版单位



图书在版编目 (CIP) 数据

楚辞/殷义祥, 麻守中注译. — 长春: 长春出版社, 2011. 6
(传统文化普及读本)
ISBN 978-7-5445-1751-5

I. ①楚... II. ①殷... ②...麻 III. ①古典诗歌—中国—战国时代②楚辞—注释③楚辞—译文 IV. ①I222. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 069700 号

楚辞

注 译: 殷义祥 麻守中

责任编辑: 张中良

封面设计: 刘喜岩

出版发行: 长春出版社 总编室电话: 0431-88563443

发行部电话: 0431-88561180 邮购零售电话: 0431-88561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: www.cccbs.net

制 版: 吉林省久慧文化有限公司

印 刷: 长春市第十一印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

字 数: 257 千字

印 张: 11

版 次: 2011 年 6 月第 1 版

印 次: 2011 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 5000 册

定 价: 20.00 元

版权所有 盗版必究

如有印装质量问题, 请与印厂联系调换

印厂电话: 0431-84917482

前言

一

“楚辞”是战国时代后期，继《诗经》之后，在我国南方楚地产生的一种新诗体。它的出现，标志着我国古代诗歌已进入了文人自觉创作的时代，开始了中国诗歌发展史上的一个新时期。它以绚烂瑰丽的文采、神奇浪漫的气息、浓郁的南国情调和鲜明的时代精神，使时人耳目一新，为后人所景仰。后人往往“风”“骚”并称，把《诗经》和《楚辞》当作自己创作的榜样。

“楚辞”就是楚地歌诗的意思。它是以浓郁鲜明的地方色彩和产地而得名。宋黄伯思《校定楚词序》：“盖屈、宋诸骚，皆书楚语，作楚声，纪楚地，名楚物，故可谓之‘楚词’。”（见《宋文鉴》卷九十二）道出了“楚辞”得名的缘由和地方特色。“楚辞”作为一种诗体，早在战国后期就已经产生，屈原是其奠基者，到西汉初年已为人所接受、喜爱并广为流传。司马迁《史记·酷吏列传·张汤传》中就有“买臣以楚辞与助俱幸”的话，《汉书·地理志》说得更明白：“汉兴，高祖王兄子濞于吴，招致天下之娱游子弟，枚乘、邹阳、严夫子之徒兴于文景之际。而淮南王安亦都寿春，招宾客著书。而吴有严助、朱买臣，贵显汉朝，文辞并发，故世传‘楚辞’，其失巧而少信。”可见，在汉代初年不仅有了“楚辞”的

名称,而且写“楚辞”的人也大有人在,只是此时尚无人搜集这些作品,把它们整理编辑成书而已。直到西汉末年,刘向校理群经时,才把屈原、宋玉的作品以及汉代人仿效这种诗体而写的作品汇集成编,题名《楚辞》,使“楚辞”这一新的诗歌体裁有了自己的作品总集。

“楚辞”这种诗体的产生和发展是有其广阔的文化背景和基础的。

首先,“楚辞”深深植根于荆楚传统文化的土壤中,与荆楚文化有着密切关系。我们知道,楚国有着悠久的历史和独特的文化传统。楚本是祝融氏八姓之一,原本活动在中原地区,到夏商时才被迫迁到南方,以后就一直在江淮地区活动发展着。当时南方与中原地区不同,它还没有得到开发,经济发展落后于北方。楚先人“辟在荆山,筼路蓝缕,以处草莽”的生活环境和条件,使其在意识形态上充斥着原始蒙昧的气息。它信鬼神,重淫祀,巫风大畅,使其文化明显地表现出巫文化的特点,它神人杂糅,洋溢着虚幻、神秘的气氛,激荡着热烈奔放、神奇瑰丽、幽渺情深、委婉缠绵的浪漫情调。尽管在公元前约 11 世纪,楚君熊绎曾受封于周成王,但楚人仍然走着自己的历史发展道路,从不把自己与中原诸夏混同起来,甚至到了春秋战国时期,楚国广据江淮广大地区,国势大壮,观兵问鼎,虎视中原,与中原诸国广泛交往,如饥似渴地学习和吸收中原文化,但它依然保持着自己的文化传统,在宗教、民俗、诗歌、乐舞、绘画等文化艺术方面有着自己的独特特点。“楚辞”就是在这种文化氛围中孕育并产生的。

在楚文化中楚地乐歌对“楚辞”的产生有着直接关系。楚地的乐歌,也就是所谓的“楚歌”、“楚声”,早就有所流传,在形式和情调上与北方诗歌有着显著不同。如《越人歌》:

今夕何夕兮,搴舟中流? 今日何日兮,得与王子同舟? 蒙羞被好兮,不訾诟耻。心几烦而不绝兮,得知王子。山有木兮木有

枝，心悦君兮君不知！

此歌见于刘向《说苑·善说》，说鄂君子皙泛舟河中，舟人用越语唱出这支歌，因为鄂君子听不懂，人就把它翻译成楚语，成了上面所引的样子。再有见于《孟子·离娄下》的《孺子歌》：

沧浪之水清兮，可以濯我纓。

沧浪之水浊兮，可以濯我足。

这首歌据说是孔子游楚时听一个小孩儿唱的，所以叫做《孺子歌》。还有《徐人歌》：

延陵季子兮不忘故，

脱千金之剑兮带丘墓。

此歌见于刘向《新序·节士》，据说延陵季子北游时，途中路过徐国，徐君很喜欢延陵季子身上佩带的剑。因延陵季子还要北行，当时就没有把剑留给徐君。后延陵季子南返时，徐君已死，于是延陵季子就把剑挂在徐君的墓上走了。徐人感谢延陵季子的情义，就唱出了这首歌。从这些歌中，我们可以清楚地看出楚地乐歌对“楚辞”的影响。这些歌都以语助词“兮”字入歌，增强了语言的节奏感和音乐美；再就是句式长短不拘，音调抑扬顿挫，不仅读之琅琅上口，而且增强了表情作用。而这些正是“楚辞”体诗歌的一个突出特点。

另外，楚地的巫歌巫舞对“楚辞”的产生也有着直接影响，甚至有些“楚辞”作品是直接脱胎于巫歌巫舞。楚人信巫鬼，重淫祀，巫风极为盛行。楚人在祭祀过程中，往往是歌、舞、乐并举，融为一体，以此娱

神。这种祭祀文艺，大都充满着丰富的幻想、美妙的神话，情调幽深炽烈，富有浪漫色彩。我们从屈原的《九歌》、《招魂》等作品就可以清楚地看到这种巫文化的影响，在某种意义上说，它实际就是原始的祭祀歌舞、宗教艺术的接续。

其次，“楚辞”的产生也是南北文化交融的产物。楚地处南方，有着自己固有的文化传统，但它并不阻挡和排斥北方文化的流入和影响，况且早在殷商时期就已经和殷商文化发生了联系，并受到它的影响。殷商灭亡以后，殷商文化分为两支，一支在周人手中得到保存，一支则在宋、楚等南方国家得到融合发展。《左传·昭公二十六年》记载：周王室内乱，“王子朝及召氏之族、毛伯得、尹氏固、南宫嚭奉周之典籍以奔楚”，北方大学者孔子也曾南下游楚，这些不能不对楚文化发展有所影响。特别是到了春秋战国时期，随着楚国的日益强大，与中原各诸侯国交往频繁，会盟聘问的事日益增多，南北文化的碰撞与交流也自然日趋频繁。中原较高的礼乐文化制度、思想理性精神源源不断地传入南方，这自然加速了南北文化的合流和楚文化的发展。“楚辞”也正是在这种南北文化交流融合中孕育并产生的。

再有，“楚辞”是在先秦散文勃兴时期产生的，因此，它不能不受到这一文化现象的影响。鲁迅就曾指出：“（楚辞）形式文采之所以异者，由二因缘，曰时与地。”在申论“时”之“因缘”时说：战国时期“游说之风浸盛，纵横之士，欲以唇吻奏功，遂竞为美辞，以动人主。……余波流衍，渐及文苑，繁辞华句，固已非《诗》之朴质之体式所能载矣。”（《汉文学史纲要》）事实也正是如此，先秦散文中的繁辞华句、规模宏大的结构、汪洋恣肆的气势、灵活自由的句式等等，都化成了楚辞艺术的血肉。

二

屈原是“楚辞”的奠基者和代表作家，也是“楚辞”的最高成

就者。关于屈原的生平事迹，我国古代典籍中记述的并不多。《史记》中有一篇他的传记，但记载得很简略。他出身楚国贵族，“博闻强志”，“娴于辞令”，怀王时曾任左徒之职，“入则与王图议国事，以出号令；出则接遇宾客，应对诸侯。王甚任之。”后怀王使屈原“造为宪令”，草稿未成，上官大夫靳尚要夺去看，屈原不给，上官大夫便向怀王进谗言，屈原由此而被怀王疏远。这之后，屈原离开了政权中心，长期被逐不用。关于屈原被放一事，学术界看法不一。有人认为屈原被放，前后凡两次：一在怀王朝，放于汉北；一在顷襄王朝，放于江南。但也有人认为屈原被放仅顷襄王朝一次。从屈原的作品和《史记·屈原贾生列传》看，当以后说为是。怀王朝，屈原离郢处汉北，当是“自疏”，非被放逐。顷襄王“怒而迁之”，才为屈原放逐之始，此后流浪江南，最后投汨罗江而死。

屈原生卒年很难确定，大约生于公元前339年左右，卒于公元前278年左右。这正是战国时代的末期。这个时期是中国学术思想蓬勃发展时期，也是群雄争夺最剧烈、纵横风气最盛时期，也是楚国由强转弱屡为秦所败的时期。这一时代特点直接影响了屈原的生平思想和创作。

屈原的作品，据《汉书·艺文志》记载，共25篇。王逸《楚辞章句》列屈原作品为：《离骚》、《九歌》（11篇）、《天问》、《九章》（九篇）、《远游》、《卜居》、《渔父》，篇数与《艺文志》相合。但王逸所定篇目，有些是可疑的。如《远游》、《卜居》、《渔父》，大多数楚辞研究者否认是屈原的作品，从作品的内容看，这种看法是有道理的。此外，《九章》中的《惜诵》、《惜往日》、《悲回风》，人们也提出怀疑。另，《招魂》一篇，《史记》归之屈原，王逸则定为宋玉之作。关于屈原作品真伪的问题，后人众说纷纭，各执一说。由于年代久远，又无更多的文献材料可查，再加上人们对作品的理解又

不尽相同，所以这种争论也是正常的。

屈原的作品是他大半生的生活斗争经历的艺术总结，也是楚国社会现实、矛盾斗争的艺术反映。在这些光辉的作品中，诗人那种高洁的人格、炽热的爱憎感情，追求美政的崇高理想、坚持不懈的执着精神以及诗人的强烈爱国主义精神得到了最完美的表现，倾吐了自己对美政的追求和理想的幻灭。

在屈原作品中表现得最为震撼人心的是为追求美政的献身精神。诗人有着自己的崇高理想，这理想就是希望自己的祖国繁荣昌盛。为了实现这一理想，他提出了政治革新的主张，即“美政”，具体说，就是“举贤而授能兮，循绳墨而不颇”（《离骚》）。他这种政治主张，是针对当时楚国腐朽的政治现实而发的。他在《离骚》中愤怒地揭露说：“固时俗之工巧兮，偃规矩而改错；背绳墨以追曲兮，竞周容以为度。”诗人对楚国统治集团这种朋比为奸、蝇营狗苟、追货逐利、背弃法度的行为十分愤慨，所以他决心要“明法度之嫌疑”（《惜往日》），要举贤授能，修明法度，实现“美政”。但诗人的这一政治主张触犯了腐朽统治集团的利益和特权，招来了他们的恶毒围攻和迫害，诗人的“美政”遭到了沉重打击和挫折。但是，诗人并没有屈服，没有放弃理想：“宁溘死以流亡兮，余不忍为此态也”；“亦余心之所善兮，虽九死其犹未悔”；“虽体解吾犹未变兮，岂余心之可惩”（《离骚》）；“余幼好此奇服兮，年既老而不衰”；“吾不能变心而从俗兮，固将愁苦而终穷”；“苟余心之端直兮，虽僻远其何伤”（《涉江》）；“知死不可让，愿勿爱兮”（《怀沙》）。诗人这种矢志不渝、坚持不懈的精神，令人感佩。

对楚国命运的关心、对祖国的热爱之情是贯穿屈原作品中的一条主线。在他早期的作品《橘颂》里，就以橘树为比，倾诉了自己对祖国的深厚感情：“受命不迁，生南国兮。深固难徙，更壹志兮。”

在《离骚》、《哀郢》中，回旋反复、高吟低咏，把这种感情表现得尤为突出。他热爱生他养他的故土，他对楚国的山川草木、风土人情，怀有深深的依恋之情，至死也不愿离开。他萦绕于心的从不是个人的利害得失，而是祖国的命运和前途，“惟夫党人之偷乐兮，路幽昧以险隘。岂余身之惮殃兮，恐皇舆之败绩”（《离骚》）。当他遭到打击和排斥离开郢都时，是那样悲痛欲绝；当灵氛劝他离开楚国，另寻出路时，他没有听从。他离不开自己多灾多难的祖国，就是死，也要死在祖国的土地上。“鸟飞反故乡兮，狐死必首丘”（《哀郢》），这是多么感人的爱国之情啊！最后，在流浪江南时期，他看到楚国日益衰败，大势已去，他既不忍心看着祖国的灭亡，又无能力挽回祖国的危局，终于怀着对祖国的无限深情，投汨罗江而死，用自己的生命殉了多灾多难的祖国。

屈原的作品，不仅有丰富的思想内容，而且也取得了高度的艺术成就。

屈原的作品富有浪漫主义精神，浪漫主义的创作方法构成了它的主要艺术特征。想象的丰富、感情的炽热、神话传说的运用，使他的诗篇显得绚丽而多彩。刘勰《辨骚》说屈原诸作，有诡异、譎怪、狷狭、荒淫四事异于经典，岂不知这正是屈原的浪漫主义的特色所在。他善于运用形象思维，把所描写的社会现象和自然现象加以形象化，用大胆的形象、奇妙的故事编织成一个五光十色的幻想世界，任自己去驰骋。如《离骚》后半部分的神游描写，诗人驰骋着奔放奇幻的想象，大量采用神话神巫故事，作了上天下地、登山临水的超现实的描写。昆仑、县圃、閼风、白水、赤水、崦嵫、咸池、天津、不周、西海等缥缈的神山神水，任其流连登临；羲和（日神）、望舒（月神）、飞廉（风神）、丰隆（云神）、雷师（雷神），以及蛟龙鸾凤等，都任其驱使。这就有力地表现了诗人内心世界，

寄托了自己对美好理想的执着追求。又如《招魂》，诗人以巫阳的口吻，对四面八方的灾祸与恐怖、对地狱的阴森冷漠，做了惊心动魄、光怪陆离的描写，对楚国则用排比铺陈的手法、华美的骈辞丽句，极写楚国的衣食之美、居室之美、音乐之美。全诗想象丰富，感情炽热，文笔恣肆，充分表现了诗人的丰富想象力和怀乡恋土的爱国情操。

比兴手法的运用也是屈原作品的一个突出艺术特色。这种手法在《诗经》中已被大量运用，但比较简单，基本是以某物比某物、借物起兴而已，缺乏那种深层的构成具体艺术形象和艺术象征寄寓的效果。而屈原比兴手法的运用却有了很大发展和变化。屈原的“比兴”，已经成了他艺术构思的有机组成部分，成为他塑造艺术形象的血肉，是与所要表现的思想内容合而为一的。所以，他用以“比”和“兴”的物，已不是单纯的客观的物的本身，而是融入了诗人的思想、人格和理想的具体艺术形象，带有了明显的象征性和寄托性。如用香草鲜花象征人的节操的高洁、人格的美好，用恶草臭物象征奸佞之辈，这不仅把艺术形象升华、提高了，使美好的更加美好，使丑恶的更加丑恶，而且也使作品显得丰富多彩、绚丽生动，取得了言简而意赅、言尽而意无穷的艺术效果。屈原这种“引类譬喻”的艺术手法，是运用得最为成功的，它已经成为“楚辞体”诗的一个突出标志，是诗歌创作上的重大突破，对后代诗歌创作发生了巨大和深远的影响。如中国诗歌的“寄情于物”、“托物以讽”的美学特征，就是直接受了屈原的这种艺术手法的启发而形成的。

另外，屈原在文学语言的运用上，在诗歌体裁的形式上，在对民间文学的吸收改造上，大量运用楚地方言、南国风物等，形成鲜明的地方色彩和南国情调等，表现了突出的艺术成就。屈原作品丰富的思想内容，就是通过这些完美的艺术形式表现出来的。

屈原是“楚辞”的代表作家，他的出现标志着中国古代诗歌已进入一个新阶段。

在屈原的影响下，楚国产生了一些“楚辞”作家。《史记·屈原贾生列传》说：“屈原既死之后，楚有宋玉、唐勒、景差之徒者，皆好辞而以赋见称。然皆祖屈原之从容辞令，终莫敢直谏。”

宋玉是屈原之后的一个重要“楚辞”作家，《汉书·艺文志》著录宋玉赋十六篇，王逸《楚辞章句》仅录其《九辩》、《招魂》二篇，其中《招魂》一篇，人多从司马迁之说，认为是屈原之作。其它《古文苑》、《文选》所收署名宋玉的作品，人们亦多疑之，现可确信为他作的仅《九辩》一篇。

《九辩》是一篇长篇政治抒情诗，王逸认为宋玉“闵其师忠而放逐，故作《九辩》以述其志”，这大概是王逸的一种揣测，屈原与宋玉的师生关系，更是查无实据。全诗二百五十五句，抒写了他怀才不遇的不平和怨情。在一定程度上也暴露了当时社会的矛盾和黑暗，“众踈蹠而日进兮，美超远而逾迈。”“世雷同而炫耀兮，何毁誉之昧昧。”同时，他也明白表示：“处浊世而显荣兮，非余心之所乐；与其无义而有名兮，宁处穷而守高。”然而，诗的情调是哀怨多抗争少，因而从整个思想境界看，缺乏像屈原作品中所表现出来的那种激情和震撼人心的抗争力量。但是在艺术上却有贡献。它善于通过细腻的文笔，把环境、景物、气氛与人物心理结合起来，创造一种景情交融的意境来抒发自己的感情，表现自己的情愫。

唐勒的作品没有流传下来。

《楚辞章句》录《大招》一篇，是屈原的作品，还是景差的作品，王逸游移不定。但在《楚辞章句》中，《大招》列在《招魂》之后，已不在屈原赋二十五篇之内，故洪兴祖《楚辞补注》说：“《大招》恐非屈原作。”不是屈原作，那么是否就是景差的作品呢？很难说。

汉代的“楚辞”作家，多模拟之作，少有成功作品，情文远不及屈宋诸作。

三

刘向是最早汇录“楚辞”的人，但他的《楚辞集》已亡佚。东汉王逸的《楚辞章句》是以刘向本为底本的，因此这个本子是现存最早的楚辞汇编本。我们这个译注本就是采用的这个本子，对《楚辞章句》的全部作品进行了译注，各篇顺序也仍其旧。在译注过程中，我们还参考了明翻宋本《楚辞补注》、宋本《楚辞集注》和中华书局上海编辑所排印本《山带阁注楚辞》诸本，对各本文字的不同，以《楚辞章句》（为方便起见以下简称《章句》）为准，有足资参考的异文，摘要注明。在注、译中，尽量吸收古今学者的研究成果，但于我们个人的一些心得，也不敢藏拙。我们主观愿望是尽力把此书搞得更好一些，质量高一些，但由于我们的学识功力不足，愿望和客观实际还有一定差距，其错误曲解一定不少，热切期望广大读者批评指正。

本书的编写，曾参考了一些楚辞研究论著和一些译注本，凡有所资取，有的已随文注明，但未能一一注出；另，许多澍、阎妍先生对本书的译注工作给予了很大帮助，在此一并表示感谢。麻守中先生已不幸谢世，悲哉！谨以此书的出版，以志纪念。

2010年10月12日
殷义祥于珠海金湾草堂

目 录

前	言	001
一	离 骚	001
二	九 歌	027
	东皇太一	027
	云中君	029
	湘 君	031
	湘夫人	034
	大司命	038
	少司命	041
	东 君	043
	沙 伯	046
	山 鬼	049
	国 殇	052
	礼 魂	054
三	天 问	056
四	九 章	081
	惜 诵	081
	涉 江	087
	哀 郢	091
	抽 思	095
	怀 沙	101
	思美人	106

惜往日	110
橘 颂	115
悲回风	117
五 远 游	125
六 卜 居	137
七 渔 父	141
八 九 辩	145
九 招 魂	162
十 大 招	182
十一 惜 誓	194
十二 招隐士	200
十三 七 谏	203
初 放	203
沉 江	206
怨 世	211
怨 思	215
自 悲	217
哀 命	221
谬 谏	224
十四 哀时命	231
十五 九 怀	240
匡 机	240
通 路	242
危 俊	245
昭 世	247
尊 嘉	249
蓄 英	252

	思 忠	254
	陶 雍	256
	株 昭	258
十六	九 叹	262
	逢 纷	262
	离 世	266
	怨 思	270
	远 逝	274
	惜 贤	278
	忧 苦	282
	愍 命	286
	思 古	290
	远 游	294
十七	九 思	299
	逢 尤	299
	怨 上	302
	疾 世	305
	悯 上	308
	遭 厄	310
	悼 乱	313
	伤 时	316
	哀 岁	319
	守 志	322
	附录一 屈原传	327
	附录二 辨骚	330
	附录三 班固《离骚赞》序	332

一 离 骚

【原文】

1. 1 帝高阳之苗裔兮①，
朕皇考曰伯庸②。
摄提贞于孟陬兮③，
惟庚寅吾以降④。
皇览揆余初度兮⑤，
肇锡余以嘉名⑥。
名余曰正则兮⑦，
字余曰灵均⑧。
纷吾既有此内美兮⑨，
又重之以修能⑩。
扈江离与辟芷兮⑪，
纫秋兰以为佩⑫。
汩余若将不及兮⑬，
恐年岁之不吾与⑭。
朝搴阰之木兰兮⑮，
夕揽洲之宿莽⑯。
日月忽其不淹兮⑰，
春与秋其代序⑱。

【译文】

我是古帝高阳氏的远末子孙啊，
伯庸是我已故去的尊敬的父亲。
当太岁在寅的寅年寅月，
就在庚寅那一天我出生降临。
我的父亲仔细揣度我的生辰啊，
通过占卜才赐给我相应的美名。
给我起名叫正则啊，
给我取字叫灵均。
我既有许多内在的美质啊，
同时又有优秀的才能。
我身披幽香的江离白芷啊，
又佩戴上串串秋兰浓郁芳芬。
时光流逝我唯恐赶不上啊，
岁月不等人啊令人担心。
早晨我爬上山顶采拔木兰花啊，
黄昏我采摘宿莽来到水洲江滨。
时光一刻也不停留啊，
春去秋来四季往复交替更新。